**محاضرات ترجمة المصطلحات اللغوية**

**المستوى: السنة الثالثة ليسانس/دراسات لغوية**

**الأستاذ: عزوز ختيم**

**المحاضرة الأولى**

**مفاهيم أولية في فكر سوسير اللغوي:**

لا شك أن ما قدمه عالم اللغة السويسري في فرنديناد دي سوسير هو أهم محطة في تاريخ الدرس اللغوي وتعد مفاهيمه عن اللغة وبنيتها هي المرتكزات الأساسية التي بنت عليها جل المدارس اللسانية التي جاءت بعده فكرتها ونظرتها للغة ولعل من أهم هذه المفاهيم التي أسست لعلم اللغة الحديث هي مفهومه للغة واللسان والكلام والعلامة اللغوية.

**1 -مفهوم اللغة**:

 حتى وإن عد سويسير اللغة ملكة بشرية وأقر باختلافها عن اللسان والكلام إلا أنه لم يعطها تعريفا مستقلا عنها بل عد وجودها مقترنا بوجودهما ورأى أن اللغة تقوم على قدمين هما اللسان والكلام وأنها: " **ملكة التعبير برموز ناطقة**"، وهذا يعني أن هذه الملكة تقوم على مفهوم اللسان والكلام معا باعتبار اللسان نظاما من الرموز، والكلام هو الأداء الفعلي لهذا النظام أي النطق بالأصوات وفق هذا النظام

**2-مفهوم اللسان**:

 يرى سوسير أن اللسان ليس ظاهرة طبيعية، بل هو مؤسسة اجتماعية تقوم على نظام من العلامات والرموز الافتراضية (الصورية) ناتجة عن تواضع وتوافق وتواطؤ واصطلاح اجتماعي، وليس في مقدور الفرد تغييره أو ابداعه، مما يجعله يقاوم كل التغيرات التي يحدثها الفرد فيه

**3 -الكلام**:

 هو الإنجاز الفعلي للسان بواسطة الفرد أي بمعنى الكيفية الفردية لاستخدام اللسان، يقول تمام حسان: الكلام عمل واللغة (**يقصد اللسان**) حدود هذا العمل، والكلام سلوك و (اللغة) معايير هذا السلوك، والكلام نشاط واللغة قواعد هذا النشاط، والكلام حركة و(اللغة) نظام هذه الحركة... والكلام هو المنطوق والمكتوب و(اللغة) هي الموصوفة في كتب القواعد وفقه اللغة والمعجم وغيرها والكلام قد يحدث أن يكون عملا فرديا ولكن اللغة لا تكون إلا اجتماعية

**ملاحظة مهمة :** مصطلح (اللغة) الذي استخدمه تمام حسان المقصود به هو مصطلح (اللسان) كما ورد عند سوسير وقد وقع خطأ في ترجمة مصطلح langue إلى **لغة** بينما الأصح هو مصطلح **لسان،** أما مصطلح اللغة عند سوسير فهو languageوهو الخطأ الذي وقع فيه معظم المترجمين المشارقة

  **خصائص اللسان:**

1-شكلي(صوري)، ذهني، افتراضي

2-جماعي، اجتماعي

3-ثابت

4-تقليدي

**خصائص الكلام:**

1-مادي، 2-فردي، 3-متغير،4 -إبداعي

**4-العلامة اللغوية (الدليل اللغوي):**

 لا شك أن العلامة اللغوية هي محور الدراسات اللغوية والأدبية باعتبار اللغة مجموعة دوال أما المدلولات فهي الموصوف باللغة وهي كل العناصر الخارجة عن الحد اللغوي وهي تمثل **العالم الخارجي،**

فإذا كانت العلامة اللغوية مكونة من ثنائية الدال والمدلول فإن جزءها الأول هو الواصف (اللغة) وجزءها الثاني هو الموصوف (العالم) ومثلث العلاقة بينهما جوهر العلامة اللغوية

 غير أنه بمجيء سوسير رأى أن هذا التعريف للعلامة ليس دقيقا بما يكفي ولا يفسر اختلافنا في فهم دوال اللغة، ورأى أن العلامة اللغوية ليست هي العلاقة بين الدال والمدلول وإنما هي مفهوم هذه العلاقة وما يتركه الدال من بصمة نفسية، وعليه صارت الصورة السمعية عنده لا يقابلها صورة ذهنية إنما تصور ذهني وشتان بين المصطلحين، ولعل هذا المفهوم الجديد لتغير العلامة اللغوية حسب المتلقين وما تتركه الدوال من بصمات نفسية عندهم قد أسهم فيما بعد في ظهور نظرية القراءة والتلقي والتي لا شك أسهمت في تطور النظرية الأدبية والنقدية

**خصائص العلامة اللغوية:**

**1-الاعتباطية:** ومعناه أن العلاقة بين الدال والمدلول قائمة على الاصطلاح غير المبرر وأنه لا علاقة ضرورية بينهما

**2-الخطية:** ويقصد بها خطية الدال لكونه سمعيا فهو يمتد منتشرا عبر خط زمني طولي له تعاقب زمني في اتجاه واحد

**3و4 -التغير والثبات:**  ويعني أن العلامة اللغوية ثابتة ومتغيرة وقد رأيت أن أذكرهما معا لأن هذين الخاصيتين دار حولهما جدل كبير لأن كثيرا من اللغويين رأوا أنهما خاصيتان متناقضتان لا يمكن جمعهما معا في شيء واحد، ولكننا عند مقابلة هذين النقضين ندرك أن سوسير أراد تأكيد الخاصيتين معا كون اللغة تتغير لقدرة أفراد المجتمع على تغييرها، وثابتة لأن هناك دوافع وأسباب تمنع هذا التغير اللغوي فإذا كانت اللغة من وضع المجتمع واتفاق أفراده حول دلالتها ومعانيها، فهي تمثل أيضا جزءا من الموروث الثقافي المتوارث عبر الأجيال والذي لا يمكن تغييره جملة واحدة كونه يتميز بالثبات النسب.

**المحاضرة الثانية**

**(البعد النّظري (مفاهيم أوّليّة)**

**المصطلح العلمي وقضايا بنائه:**

 من المعلوم أنّ لكلّ مجال من المجالات العلميّة والمعرفيّة أفرادا ينتمون إليه وينضوون تحت لوائه، فتقتضي الضّرورة المعرفيّة أن يكون لكلّ مجال من هذه المجالات بنكه المصطلحي الخاص به.

فما المقصود بالمصطلح العلمي؟ وما هي خصائصه؟

**المصطلح العلمي وخصائصه.**

 إنّ العلماء قد اِختلفوا في تعريف المصطلح وبيان حدوده، وذلك لأنّ كلّ تعريف يركّز على خاصّية أو خاصّيتين من خصائصه، هذه الخصائص التي تميّزه عن ألفاظ اللّغة العامّة، حيث بتآلفها وتعالقها يتشكّل مفهوم المصطلح، وأهم هذه الخصائص ما يلي:

**1 ــ المواضعة والاِتّفاق:** مثّل هذه الخاصيّة الشّريف الجرجاني بقوله عن الاصطلاح هو:" عبارة عن اِتّفاق قوم على تسمية شيء باسم ما، يُنقلُ عن موضعه الأوّل"[[1]](#footnote-1).

كما عرّفه فيلبر بقوله هو: "رمز متفق عليه يمثّل مفهوما محدّدا، في ميدان معرفي ما"[[2]](#footnote-2).

من خلال هذه التّعريفات نلحظ أنّ المصطلح عبارة عن كلمة أو تركيب تلازمت بنيته للدّلالة على معنى

خاص أو مفهوم اتّفقت عليه مجموعة من المتخصّصين في مجال من مجالات المعرفة لتحديد الشّيء الذي وضع له، فهو "يدل على اتفاق أصحاب تخصص ما على استخدامه للتعبير عن مفهوم علمي محدّد"[[3]](#footnote-3) .

 فالاِتّفاق بين أهل الاِختصاص هو أصل وضع المصطلحات؛ لأنهم يستوعبون دلالاتها المفهوميّة في مجال تخصصهم[[4]](#footnote-4)، وبذلك فهم الذين لهم الحق في وضع المصطلح وقبوله، لأنّه يُعد لفظا " وافق عليه العلماء المختصّون في حقل من حقول المعرفة والتّخصّص للدّلالة على مفهوم علمي"[[5]](#footnote-5) .

 فهؤلاء المختصون يتعارفون على ضوابط معيّنة يتمّ من خلالها وضع المصطلحات، بحيث لا يتعلّق التّواضع باللّفظ في حدّ ذاته بل يجب مراعاة مستعملي هذا اللّفظ، لأنّه يؤثّر في مدى اِصطلاحيته. وبذلك يشكل بالنسبة لهم ضمان نجاح تواصلهم وميزة تميزهم عن غيرهم[[6]](#footnote-6).

 وكما أنّ المصطلح عبارة عن تواضع من قبل مجموعة من المختصّين، فإنّه "يمكن أن يكون من وضع عالم واحد، فإمّا أن يشيع ويُستخدم وإمّا أن يرفض ويترك"[[7]](#footnote-7). فبالإمكان إلغاء شرط الاتفاق؛ وذلك لوجود كثير من المصطلحات لم يحصل عليها الاتفاق بين المختصين، ومع ذلك لقي قبولا ورسخ في الاستعمال[[8]](#footnote-8).

 فالاِستعمال هو معيار الحكم على صلاحيّة المصطلح، أمّا إذا لم ينتشر وبقي حبيس المعاجم والمصنّفات ولم يجر على الأقلام والألسن اِنقرض؛ وذلك لأنّ الألفاظ اللّغوية لا تفرض فرضا ولكن استعمالها في الكلام هو الذي يرسّخها ويعطيها دلالاتها المحكمة[[9]](#footnote-9).

**2 ـ أحاديّة الدّلالة في مجال التّخصّص:**

يرى " دو بيسي" (Bruno de Béssé) أنّ المصطلح:" وحدة دالّة... تعيِّن مفهوما محدّدا، بصورة أحادية داخل مجال ما"[[10]](#footnote-10).

فهذا التعريف قد اشتمل على قاعدة تحدّد العلاقة بين المصطلح ومفهومه؛ والتي تتمثّل في ضرورة أن يعيّن المصطلح مفهوما بصورة أحادية داخل المجال المعرفي الخاص؛ وهذا يعني أنّ كل مصطلح لا يعبر في المجال الواحد إلّا عن مفهوم واحد، وأنّ المفهوم لا يُعبَّر عنه إلّا بمصطلح واحد ، كما يوضّح الشكل الآتي:

 أحاديّة الدّلالة

مفهوم

مصطلح

فالمعنى في المصطلح ـ المفهوم ـ لا يمثّل إلّا بتسمية واحدة، كما أنّ التّسمية ـ المصطلح ـ لا تدلّ إلّا على معنى واحد. وهذه الخاصيّة تنفي من جهة وجود أو حدوث التّعدد المفهومي للمصطلح الواحد؛ أي تجنّب ما يسمّى بـ "المشترك اللفظي"، وتنفي من جهة أخرى وجود أو حدوث " الترادف" بين المصطلحات وهو ما ركّز عليه علي القاسمي وطالب به حين قال بوجوب:" تخصيص مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد، وذلك بالتّخلّص من التّرادف و الاِشتراك اللّفظي، وكل ما يؤدي إلى الغموض أو الالتباس في اللّغة العلميّة والتّقنيّة" [[11]](#footnote-11).

 و تجدر الإشارة إلى أنّ في واقع الاستعمال العلاقة بين المصطلح ومفهومه داخل المجال الواحد لا تخضع في الواقع إلى هذا المبدأ؛ حيث تشكو عدد من اللغات ، ومن بينها اللغة العربيّة، من تعدّد المصطلحات للمفهوم الواحد في المجال الواحد؛ الأمر الذي أدّى بالمهتمّين إلى بحث سبل تحقيق التوحيد والتّقييس لمعالجة هذا الوضع[[12]](#footnote-12) ، كما أنّنا كثيرا ما نعثر على مصطلح واحد مقابَلا بأكثر من مفهوم، وخاصّة في العلوم الإنسانيّة، بل إنّ المصطلح قد يختلف مفهومه من مدرسة إلى أخرى ضمن المجال المعرفي الواحد؛ مِمّا يحتّم علينا ضرورة التّحديد الدّقيق لمفهوم المجال العلمي لتفادي بعض هذه المشكلات.

 ويحقّق لنا مبدأ "أحادية الدلالة" خاصيّة الدقّة؛ التي تتحدّد في مسألة التّعبير عن المفاهيم بكيفيّة واضحة، تنتفي معها كل مظاهر اللبس والغموض. هذه الدقّة التي تتفرد بها اللغة المتخصّصة والتي يعتبر المصطلح أحد ركائزها الأساسيّة؛ فهو ـ المصطلح ـ :" كلمة أو مجموعة من الكلمات من لغة متخصّصة"[[13]](#footnote-13).

 فهذا التّعريف يركّز على أنّ المصطلح يجب أن يؤخذ من اللّغة المتخصّصة، والتي هي عبارة عن " شبه نظام لساني بحيث يجمع الخصوصيات اللّغويّة لميدان خاص"[[14]](#footnote-14). هذه الأخيرة التي تختلف عن اللّغة العامّة بحدود تكاد تنعدم وذلك "لأنّ مجال اللّغة العامّة متداخلة مع مجموع مجالات اللّغة المتخصّصة، ولا مانع من وجود وحدة لغويّة تنتمي إلى المجالين على السّواء"[[15]](#footnote-15).

 فالملاحظ على اللّغة المتخصّصة أنّها أصبحت تشمل أغلب المجالات وإن لم نقل جميعها؛ وذلك بسبب " تفاعل اللغة الخاصّة مع اللغة العامّة في الأخذ والعطاء، فقد يتحوّل من اللغة ما هو عام إلى خاص، وفي المقابل قد تجلب اللغة الخاصّة إلى اللغة العامّة مفردات جديدة تلبية لحاجات ضروريّة تتطلّبها الحياة اليوميّة في تطوّرها المتواصل"[[16]](#footnote-16). وبهذا بدأت تتسع دائرة توظيف المصطلح «لتشمل مجال الاِجتماعيات والحياة العامّة"[[17]](#footnote-17). فالملاحظ هنا أنّه لا يوجد فصل واضح بين اللّغة المتخصّصة واللّغة العامّة، وذلك بسبب هذا الاِتّساع في مجال استعمال المصطلح، لذا يجب الرجوع إلى الوحدة اللغويّة في حدّ ذاتها من أجل الفصل بينهما؛ فهي " في مجال اللّغة المتخصّصة تحيل إلى معنى واحد، بينما تتعدّد معانيها داخل مجال اللّغة العامّة"[[18]](#footnote-18)؛ وهذا ما يجعل المصطلح يمتاز عن الكلمة بدقته وانتمائه إلى منظومة مصطلحيّة[[19]](#footnote-19).

 ومع ذلك فقد يحمل المصطلح أكثر من دلالة ومفهوم بانتقاله من حقل معرفي إلى آخر ممّا يوجِب التّأكيد على ضرورة تحديد مفهوم المصطلح وتعريفه بدقّة، وذلك حتّى يشمل على معنى واحد داخل المجال المتخصّص. وبهذه الطّريقة يصبح المصطلح بمنأى عن مشكلات المعنى التي تواجه الألفاظ مثل غموض الدّلالة، وتعدّد المعنى.

 **3ـ عدم اِرتباط المصطلح بالسّياق:**

 إنّ دلالة المصطلح كما قلنا سلفا محدّدة واضحة، لا تتغيّر بتغيّر السّياق الذي ترد فيه، عكس الكلمة التي" هي رمز لغوي يعطي لمحتوياته العديد من المعاني، دون حدود واضحة، وتختلف ألوان المعاني باختلاف السياق الذي ترد فيه"[[20]](#footnote-20). فتحديد مفهوم الكلمة مرتبط بالسّياق الذي وردت فيه، بحيث لو عزلت عنه لتعدّدت دلالاتها وتنوّعت[[21]](#footnote-21)، أمّا المصطلح فهو" رمز لغوي مخصّص لتصوّر محدّد، ...، والتّصوّر هو معنى المصطلح، وهو موجود قبل وجود المصطلح"[[22]](#footnote-22). فإذا كان معنى الكلمة يتحدّد من سياقها في الجملة، فإنّ مفهوم المصطلح لا يمكن ضبطه إلّا من تحديد موقع المفهوم الذي يعبِّر عنه في المنظومة المفهوميّة، ومن تخطيط شبكة علاقاته بالمفاهيم المجاورة له في تلك المنظومة[[23]](#footnote-23). فالعبرة في هذا الاِختلاف تكمن في كون أنّ الكلمة لم يكن لها تصوّر مسبق، بعكس المصطلح حيث نجد أنّ المصطلحي ينطلق " بخلاف الإِجراءات المعجميّة التي يتّبعها المعجمي، من المفهوم ليتساءل بعد ذلك عن اِسمه"[[24]](#footnote-24).

 وبهذا يخالف اللغوي عمل المصطلحي؛ ففي حين يبدأ ـ اللّغوي ـ " عمله بالصعود من الكلمة فالجملة فالنص وصولا إلى المعنى، فإنّ المصطلحي ينطلق بالاتجاه المعاكس؛ أي من دراسة المفهوم وخصائصه الجوهريّة ليصل إلى المصطلح الدقيق الذي يعبِّر عنه"[[25]](#footnote-25). فالمصطلح عكس الكلمة يُحدّد له التّصوّر قبل التّسمية، وقد يكون أكثر من تصوّر في بعض الأحيان، وذلك لأنّ العلوم تتداخل فيما بينها وترتبط في مواضيع كثيرة، وهذا ما يسمح بخلق"جسور اِصطلاحيّة بين مجالات متجاورة، أي أنّ كلّ علم يلجأ إلى اقتراض مصطلحات علم آخر".[[26]](#footnote-26)

**4ـ اِنتماء المصطلح إلى نظام اِصطلاحي:** إنّ مفهوم المصطلح يتحقّق من خلال النّظام المعرفي الذي ينتمي إليه، فهو" اِسم قابل للتّعريف في نظام متجانس"[[27]](#footnote-27). وهذا يعني أنّ المصطلح ينتظم في نسق اصطلاحي مربوط بواسطة الحدود والتعريفات بنسق المفاهيم المعتمد؛ أي أن يحدّد لكل مصطلح مفهومه بالنّظر إلى باقي المصطلحات التي تتوارد معه في النّسق، إذ ليس للمصطلح أو المفهوم المتعالِق معه قيمة علمية خارج نسقه ونظامه المعرفي[[28]](#footnote-28) .

 فالمصطلح يكسب صلاحيته داخل مجاله التّخصّصي الذي ينتمي إليه، بحيث يكون المصطلح مناسبا للمفهوم الذي يحيل إليه، فلا يستخدم في مجال ما مصطلحات مجال آخر لا علاقة له به. فالنّظام المقصود هنا هو النّظام الاِصطلاحي الذي ينبني على روابط مفهوميّة بين المصطلحات " فوجوده مرتبط بمنظومة التّصوّرات التي ينتمي إليها"[[29]](#footnote-29) ؛ بحيث لا يجوز أن نتحدّث في مجال المعرفة العلميّة عن مصطلحات معزولة أو عن مفاهيم معزولة ، وإنّما عن أنساق المصطلحات وأنساق المفاهيم؛ إذ بفضل هذه الأنساق يتم تنظيم المعرفة العلميّة وتصميم هندستها[[30]](#footnote-30). فالمصطلح العلمي لا يجد مكانته ولا يتحدّد مفهومه إلّا في إطار نظام المفاهيم في داخل التّخصص الواحد[[31]](#footnote-31) ؛ وذلك لأنّ" مدلوله هو الذي يعرّف من خلال علاقته بمجموع المدلولات التي تنتمي إلى مجال معيّن، ثمّ إنّ السّؤال في علم المصطلح ينصبّ أوّلا وأساسا حول مفهوم المصطلح الذي يُطلب تحديده، قبل معرفة الصّيغة اللّغويّة التي يظهر فيها"[[32]](#footnote-32). ولهذا يجب العمل على ضبط الميادين والمجالات التي يرد فيها المصطلح، وتتبّع التّقاطعات بين العلوم وكيفيّة اِستخدام المصطلحات فيها، وذلك أنّ المصطلح العلمي يفقد كثيرا من دقّته في الاِستعمال وخصوصا في مجاله غير الأصلي، إذ أنّه إذا انتقل إلى مجال آخر، فقد بعض سماته المميّزة، وأصبح لا يحمل إلّا السّمات العامّة[[33]](#footnote-33).

**5ـ ورود المصطلح بسيطا أو مركّبا**:

 إنّ هذه الخاصيّة أقرّها معجم اللّسانيات، حيث عرّف المصطلح على أنّه" وحدة ذات معنى، مشكّلة من كلمة)مصطلح بسيط( ، أو من عدّة كلمات ) مصطلح مركّب( ، يدل على مفهوم ثابت في ميدان ما"[[34]](#footnote-34).

 بيّن هذا التّعريف أنّ المصطلح قد يرد في شكل لفظ مفرد، فيسمّى مصطلحا بسيطا، كما أنّه قد يأتي في شكل لفظ مركّب، ويسمّى بالمصطلح المركّب أو العبارة الاِصطلاحيّة. حيث تدلّ مجموع كلمات هذا المصطلح على المفهوم المراد، ولا تدلّ لفظة من ألفاظه مستقلة عن هذا التّركيب، مثل مصطلح " حقوق الإنسان"، لو فكّكت هذه العبارة لدلّت ألفاظها على مفاهيم غير التي نحصل عليها من خلال الترّكيب.

 وبما أنّ من شروط المصطلح الإيجاز، فإنّه قد يظهر في صيغة أخرى ـ غير اللفظة المفردة والمركبة؛ حيث يمكن العثور عليه على شكل حروف أو أرقام أو رسوم إيضاحية؛ وهو ما يسمى بـ "المصطلح المختصر" الذي " تختزل فيه العبارة الاصطلاحيّة في رمز واحد يصاغ من مجموع حروفها أو مقاطعها الأولى"[[35]](#footnote-35) . ومن -شروط هذه المصطلحات المختصرة أن " تنتظم أيضا في نسق عام متّفق عليه حتّى تكون دالّة في وضوح على المفاهيم، ومن ثمّ تتّخذ مكانها في لغة العلم"[[36]](#footnote-36). ولهذا فإنّ المصطلح ليس ضروريا أن يحمل كلّ صفات المفهوم الذي يدلّ عليه، بل يكفيه أن يحمل صفة واحدة على الأقل من صفاته.

 وهناك تعريف جمع بين أغلب الخصائص المذكورة سابقا ونصّه كالتّالي:

" المصطلح (Le tèrme)كلمة اِكتسبت دلالة خاصّة ، في مجال من المجالات العلميّة أو الفنيّة أو الثّقافيّة لدى طائفة من المتخصّصين في حقل من الحقول ، وبذلك يحتاج إلى تعيين وتعريف خاص به ، يصفه كمفهوم ويميّزه عن غيره من المفاهيم داخل المجال المستعمل فيه"[[37]](#footnote-37).

 من خلال ما سبق نجد أنّ العلماء قد انطلقوا في تعريف المصطلحات حسب زاوية نظر كلّ واحد منهم، فمنهم من جعل المقياس خارجيّا يتمثّل في اِتّفاق المختصّين حول إثبات اصطلاحيّة المفردة، ومنهم من اِنطلق من لغة التّخصّص التي يجب أن ينتمي إليها المصطلح، ممّا يجعله يتميّز بأحاديّة الدّلالة في المجال الواحد، حيث لا يكتسب المصطلح قيمته إلّا من خلال انتمائه إلى نظامه الاِصطلاحي، الذي يجعل له علاقات مفهوميّة قائمة بين مختلف مصطلحات المجال الواحد، ومنهم من نظر إلى عدد الوحدات المكوّنة له وهكذا.

 وهذا لا يعني أن للمصطلح هذه الخصائص فقط، بل هناك العديد منها لا يكفي المقام لذكرها، فنكتفي بإضافة بعض المقاييس الإحصائيّة التي تساهم في فصل المصطلح عن بقيّة الوحدات اللّغويّة فمن خصائصه " عالميّة مفهومه، فبمجرد انتاجه واستعماله يكتسب صفة العالميّة، ويروّج مفهومه بين كل المختصّين بغض النّظر عن مصدره الثقافي والحضاري، كما أنّه أقل اِستعمالا من قبل المتكلّمين، وله قابليّة الاِقتراض اللّغوي بنسبة كبيرة"[[38]](#footnote-38).

1. ـ الشّريف الجرجاني: **معجم التّعريفات**، تح محمد صديق المنشاوي، دار الفضيلة، القاهرة، )د ط(، 2004، ص 27. [↑](#footnote-ref-1)
2. ـ H . Felber : Manuel de terminologie , Unesco, Paris, 1987, P 3 . ( نقلا عن أعضاء شبكة تعريب العلوم الصّحيّة ومعهد الدّراسات المصطلحيّة: **علم المصطلح لطلبة العلوم الصّحيّة و الطّبيّة**، المكتب الاقليمي لشرق المتوسط ـ فاس ـ الممالكة المغربية، 2005، ص 25) . [↑](#footnote-ref-2)
3. **ـ** علي القاسمي: **علم المصطلح أسسه النظريّة وتطبيقاته العملية،** مكتبة لبنان ناشرون، لبنان ،2008م، ص 262 . [↑](#footnote-ref-3)
4. ـ أعضاء شبكة تعريب العلوم الصّحيّة ومعهد الدّراسات المصطلحيّة: **علم المصطلح لطلبة العلوم الصّحيّة و الطّبيّة**، المكتب الاقليمي لشرق المتوسط ـ فاس ـ الممالكة المغربية، 2005، ص 39 . [↑](#footnote-ref-4)
5. ـ محمد حلمي هليل : **المصطلح الصّوتي بين التّعريب والتّرجمة**، مقالة في مجلّة اللّسان العربي ، مكتب تنسيق التّعريب، الرباط، ع 21، 1983، ص 112. [↑](#footnote-ref-5)
6. ـ أعضاء شبكة تعريب العلوم الصّحيّة ومعهد الدّراسات المصطلحيّة: **علم المصطلح لطلبة العلوم الصّحيّة و الطّبيّة**، المرجع السابق، ص 39 . [↑](#footnote-ref-6)
7. ـ مصطفى طاهر الحيادرة : **من قضايا المصطلح اللّغوي العربي** ، عالم الكتب الحديث ، اربد، الأردن، ج01،ط01، (1424هـ ـ 2003م) ، ص 19. [↑](#footnote-ref-7)
8. ـ أعضاء شبكة تعريب العلوم الصّحيّة ومعهد الدّراسات المصطلحيّة: **علم المصطلح لطلبة العلوم الصّحيّة و الطّبيّة**، المرجع السابق، ص 25 . [↑](#footnote-ref-8)
9. ـ محمد علي الزركان: **الجهوداللّغويّة في المصطلح العلمي الحديث،** اتحاد الكتاب العرب، دمشق، 1998، ص221. [↑](#footnote-ref-9)
10. ـ Bruno de béssé : P 253 [↑](#footnote-ref-10)
11. ـ علي القاسمي: **النّظريّة العامّة لوضع المصطلحات وتوحيدها وتوثيقها**، مجلّة الّلسان العربي، مكتب تنسيق التّعريب، الرباط مج18، ص 13. [↑](#footnote-ref-11)
12. ـ أعضاء شبكة تعريب العلوم الصّحيّة ومعهد الدّراسات المصطلحيّة: **علم المصطلح لطلبة العلوم الصّحيّة و الطّبيّة**، المرجع السابق، ص 35 . [↑](#footnote-ref-12)
13. ـ محمود فهمي حجازي: **الأسس اللّغويّة لعلم المصطلح**، دار غريب، القاهرة، 1993، ص11. [↑](#footnote-ref-13)
14. \_Jean Dubois ,**dictionnaire de linguistique**, Larousse, Paris, 1994, p 440. [↑](#footnote-ref-14)
15. Guy Rondeau, **Introduction à la terminologie**, imprimerie Alma, 2 ed, Canada, 1984, p 24.  \_5 [↑](#footnote-ref-15)
16. ـ مهدي صالح سلطان الشمري: **في المصطلح ولغة العلم،** كلية الىدابـ جامعة بغداد، بغداد، 2012م، ص 30 . [↑](#footnote-ref-16)
17. ـ أحمد شفيق الخطيب: **منهجيّة بناء المصطلحات وتطبيقاتها**، مجلّة مجمّع اللّغة العربيّة بدمشق، ع 75 ، 2000، ص 503. [↑](#footnote-ref-17)
18. Guy Rondeau :**Introduction à la terminologie**,p 24.-11 [↑](#footnote-ref-18)
19. ـ علي القاسمي: **علم المصطلح أسسه النظريّة وتطبيقاته العملية،**المرجع السابق، ص 79 . [↑](#footnote-ref-19)
20. ـ سمر روحي الفيصل: **المشكلة اللّغويّة** ، لبنان، 1992، ص 107. [↑](#footnote-ref-20)
21. ـ (ينظر محاضرات مقياس اللّسانيات الاجتماعيّة للأستاذة شتوح خضرة.www.univ-msila.dz. [↑](#footnote-ref-21)
22. ـ سمر روحي الفيصل: **المشكلة اللّغويّة** ، المرجع السّابق، ص 107. [↑](#footnote-ref-22)
23. ـ علي القاسمي: **علم المصطلح أسسه النظريّة وتطبيقاته العملية،**المرجع السابق، ص 79 . [↑](#footnote-ref-23)
24. - Guy Rondeau :**Introduction à la terminologie**, p 19 4 [↑](#footnote-ref-24)
25. ـ علي القاسمي: **علم المصطلح أسسه النظريّة وتطبيقاته العملية،**المرجع السابق، ص 79 . [↑](#footnote-ref-25)
26. -R Galisson et D Coste **: dictionnaire de didactique des langues**,Hachette, 6 ed, 1988, p 159. [↑](#footnote-ref-26)
27. ـ محمود فهمي حجازي: **الأسس اللّغويّة لعلم المصطلح** ، ص 12. [↑](#footnote-ref-27)
28. ـ أعضاء شبكة تعريب العلوم الصّحيّة ومعهد الدّراسات المصطلحيّة: **علم المصطلح لطلبة العلوم الصّحيّة و الطّبيّة**، المرجع السابق، ص 27. [↑](#footnote-ref-28)
29. ـ سمر روحي الفيصل، **المشكلة اللّغويّة**، ص 07. [↑](#footnote-ref-29)
30. ـ أعضاء شبكة تعريب العلوم الصّحيّة ومعهد الدّراسات المصطلحيّة: **علم المصطلح لطلبة العلوم الصّحيّة و الطّبيّة**، المرجع السابق، ص 27. [↑](#footnote-ref-30)
31. ـ محمود فهمي حجازي:**الأسس اللّغويّة لعلم المصطلح**، ص 12ـ 13 [↑](#footnote-ref-31)
32. -Guy Rondeau :**Introduction à la terminologie,** p 19. [↑](#footnote-ref-32)
33. .ليلى المسعودي: **المصطلح الطّبي وتقاطع المجالات**، مقالة في مجلّة اللّسان العربي، ع19، ج1، 1982م ، ص 06. [↑](#footnote-ref-33)
34. - Jean Dubois : **Dictionnaire de linguistique**  , P 86 . [↑](#footnote-ref-34)
35. ـ Alain Rey: **La terminologie , noms et notions, Que sais je ?** P. U. F. Paris, 1979, p 70 [↑](#footnote-ref-35)
36. ـ محمود فهمي حجازي:**الأسس اللّغويّة لعلم المصطلح**، ص 16 . [↑](#footnote-ref-36)
37. \_ Felber H **: Manuel de terminologie,** 1990, Mouton, Paris,p 136  [↑](#footnote-ref-37)
38. ـ أعضاء شبكة تعريب العلوم الصّحيّة ومعهد الدّراسات المصطلحيّة: **علم المصطلح لطلبة العلوم الصّحيّة و الطّبيّة**، المرجع السابق، ص 27. [↑](#footnote-ref-38)